



Eintragungs- und Gründungsfragen zu vertreten, Erklärungen auch notarieller Art abzugeben, in Empfang zu nehmen und alle Maßnahmen zu ergreifen, die zur Eintragung erforderlich sind.

- Nachweis des Siegels der Firma
  
- 公司章程(章程中需有公司有权在国外设立分公司的条款)
- 营业执照
- 公司的法人代表证明
- 注册资金证明
- 税务号码证明及在中国税务主管部门的登记证明
- 公司关于设立分公司, 计划设立的地点以及分公司负责人的说明
- 公司关于打算在德国注册的分公司西文名称的决议
- 计划派出的分公司负责人以及计划派驻德国的工作人员的姓名及其地址
- 公司委托德国律师的授权书公证件, 授权该律师代理公司及其负责人, 就所有与设立分公司相关事宜在公证处进行必要的申明, 以及进行其他设立分公司所必须的行为
- 企业印章证明

### **Verfahren 程序:**

Die Gründung einer *Niederlassung* setzt voraus, dass

- sowohl der Geschäftsführer der chinesischen Firma
- als auch der vorgesehene Niederlassungsleiter

die beabsichtigte Errichtung der Niederlassung hier vor einem deutschen Notar in dem Amtsbezirk (z.B. Berlin) zu erklären und die Anmeldung zum Handelsregister beantragen ist, in dem die Niederlassung tätig werden soll.

中国公司欲在德国设立分公司, 按照德国商法典之规定, 必须由

- 中国公司的法人代表
- 以及计划派出的分公司负责人

本人在德国的公证人面前作出准备在德国设立分公司并且在分公司设立处的主管商业登记处递交分公司设立登记申请的说明。

Dabei sind Unterschriften zu leisten und in der Anmeldung neben den vorstehenden Dokumenten auch folgende Angaben zu machen:

- die Rechtsform der Gesellschaft
- die Personen, die befugt sind, als ständige Vertreter für die Tätigkeit der Zweigniederlassung gerichtlich und außergerichtlich tätig zu werden
- die Angabe ihrer Befugnisse (Geschäftsgegenstand)

中国公司的法人代表以及计划派出的分公司负责人在公证人处须进行一系列的亲笔签名, 并对以下情况进行说明:

- 公司法律形式
- 在德国的分公司的法定代表人
- 分公司业务范围

### Vorgangsweise 办理程序:

1. Die chinesische Firma schickt an den deutschen Rechtsanwalt die Kopie der Business License, Kopie der Reisepässe von dem Geschäftsführer und dem zu bestellenden Niederlassungsleiter. Ein Vertrag zwischen dem Mandanten (chinesischen Firma) und dem deutschen Rechtsanwalt wird abgeschlossen. Der Mandant unterschreibt die Vollmacht.
  2. Die chinesische Firma bereitet o.g. Dokumente entweder in Form beglaubigter Übersetzungen in die deutsche Sprache vor oder die chinesische Firma schickt o. g. Dokumente im Original an den deutschen Rechtsanwalt, der die erforderlichen Dokumente in der vorgeschriebenen Form vorbereitet.
  3. Der deutsche RA schickt einen Einladungsbrief an den Mandanten und hilft bei der Zusammenstellung der Unterlagen für den Visumantrag. Der Geschäftsführer der chinesischen Firma und der Niederlassungsleiter stellen einen Antrag auf ein „Schengen Visum“ mit dem Geschäftszweck der Reise bei der deutschen Botschaft bzw. dem Konsulat in China.
  4. Der Geschäftsführer der chinesischen Firma bzw. Niederlassungsleiter reisen nach Deutschland, beglaubigen in Begleitung des deutschen Rechtsanwalts bei einem Notar die notwendigen Unterlagen für Errichtung der Niederlassung in Deutschland. Sie melden die Eintragung und Errichtung der Niederlassung in notariell beglaubigter Form bei dem örtlich zuständigen Handelsregister an. Der Notar sendet den Neuanmeldungsantrag für die Niederlassung an das zuständige Handelsregister. Das Handelsregister bei dem zuständigen Amtsgericht fordert die örtliche Industrie- und Handelskammer zur Stellungnahme auf. Die Industrie- und Handelskammer überprüft den gewünschten Firmennamen mit Rücksicht auf gleichlautende Firmennamen, den Geschäftsgegenstand, etwaige besondere Zulassungsbestimmungen und gibt eine Empfehlung auf Eintragung oder Abänderung des Antrages ab.
  5. Der deutsche RA prüft und bereitet einen Business Plan anhand des Geschäftsplans der chinesischen Firma vor, und hilft bei der Zusammenstellung der Antragsunterlagen für den Antrag auf Aufenthaltserlaubnis für Geschäftsführung der Niederlassung.
  6. Der Niederlassungsleiter stellt den Antrag auf Geschäftsvisum mit dem Zweck der Geschäftsführung der Niederlassung.
  7. Die Visumabteilung der deutschen Botschaft bzw. Konsulat erteilen das Visum nach Rücksprache mit der örtlichen Ausländerbehörde und der Wirtschaftsabteilung. Das Handelsregister nimmt die Eintragung der Niederlassung im Register vor und schickt den Handelsregisterauszug an die Niederlassung. Die Niederlassung ist nun errichtet und der Niederlassungsleiter beginnt mit seiner Geschäftstätigkeit.
- 
1. 中国公司将公司营业执照复印件及公司法人代表和拟派出的分公司负责人的护照复印件提供给律师行。律师行与委托公司签订委托代理协议，委托公司并签署律师授权书。
  2. 中国公司准备上述所需文件的翻译公证件 / 或中国公司提供上述文件的原件，律师行准备其翻译公证件。与此同时，律师行注册分公司所需文件。
  3. 律师行发出邀请函并协助准备申请短期商业签证的有关材料。中国公司的法人代表及拟派往德国的分公司负责人在德国驻华使领馆申请赴德短期商业签证。
  4. 中国公司的法人代表及拟派往德国的分公司负责人与德国律师共同在公证人处进行设立分公司的有关文书的公证。公证人将公证书及分公司登记申请递交给主管的法院商业登记处。
  5. 律师行根据中国公司设立其德国分公司的具体商业计划拟写商业计划书，并协助准备分公司负责人在德国经营管理分公司所需的居留许可的申请文件。
  6. 中国公司拟派往德国的分公司负责人在德国驻华使领馆处递交目的为在德国经营管理分公司所需的居留许可的申请签证全套材料，提出签证申请。
  7. 德国驻华使领馆通知签证已获批准，分公司负责人凭签证赴德。法院商业登记处通知分公司登记完成，并将分公司的商业登记证明邮寄给分公司。分公司设立完成并且分公司负责人开始经营管理分公司。

Die Verfahrensdauer wird von mehreren Faktoren beeinflusst. Es gibt keine Regelung über die Bearbeitungsdauer für die zuständige Behörde. Erfahrungsgemäß dauert der Prozess in der Regel 3 bis 6 Monate lang. In Einzelfällen und bei guter Vorbereitung kann es schneller gehen.

整个过程的耗时长短受多个因素的影响，德国发放居留许可的外国人局也没有规定的审核期限。从经验上来看，通常需要 3 至 6 个月的时间。

Chinese Lawyer (Berlin) Fu Lin +49-1774826052

**BITTE BEACHTEN SIE**, daß der Inhalt dieses Schreibens sowie die Dokumente in den Anlagen Sie vollständig erreicht haben. Sämtliche Unterlagen sind ausschließlich für den ausdrücklich benannten Empfänger bestimmt. Sollte dieses Schreiben/Fax Sie zufällig oder nicht vollständig erreicht haben, so lassen Sie uns dies telefonisch wissen. Die Veröffentlichung oder Verbreitung der Ihnen übermittelten Informationen ist nur im Rahmen der tatsächlichen Zweckbestimmung und nach Erteilung unserer ausdrücklichen Zustimmung erlaubt.

**PLEASE NOTE** that this letter/fax and the documents annexed are confidential and intended only for the designated addressee. If, by any inadvertence, this letter reaches anyone else or does not include all pages, please advise immediately by telephone, reversing the charges, and return the entire communication to us by airmail. The disclosure, dissemination or reproduction of this letter/fax is not permitted without our express authorization.

**ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕ ΒΕΒΑΙΩΘΕΙΤΕ**, ότι παραλάβατε ολόκληρο το κείμενο του παρόντος όπως και τα προσηρτημένα σ' αυτό έγγραφα. Τα στοιχεία αυτά στο σύνολό τους απευθύνονται αποκλειστικά στον αναγραφόμενο στη θέση του Παραλήπτη (AN:). Σε περίπτωση που δεν λάβετε ολόκληρο ή μέρος του κειμένου ειδοποιείτε μας τηλεφωνικώς. Η δημοσίευση και διάδοση των πληροφοριών επιτρέπεται μόνον στο πλαίσιο εκπλήρωσης του σκοπού, που ορίζεται, και κατόπιν ρητής έγκρισης του Αποστέλλοντος.

**POR FAVOR** El contenido de esta carta, tanto como los documentos adjuntos son estrictamente confidenciales y expresamente para el adresario. Les rogamos nos informen por teléfono en caso de recibir el mensaje incompleto. La publicación y divulgación de las informaciones submitidas solo es posible contando con nuestra expresa autorización.

**PRAVNA OCHRANA** - Poznámka: Informácie obsiahnuté v tejto správe môžu byť privilegované a dôverné a chránené pred prezradením. Pokiaľ čitateľ tejto správy nie je jej zmysľaným príjemcom ani zamestnancom či sprostredkovateľom zodpovedným za dodanie tejto správy jej zmysľanému príjemcovi, upovedomujeme Vás týmto, že akékoľvek šírenie, distribúcia, či kopírovanie tohoto oznámenia je prísne zakázané. Pokiaľ ste oznámenie obdržali omylom, upovedomte prosím okamžite odosielateľa, tak, že odpoviete na túto správu a potom ju vymažete zo svojho počítača.

**请您注意**，此文书的内容以及附件中的文件您已全部收悉。所有的文件只能由指明的收件人本人收悉。如若此文书 / 传真只是偶然被您收到或您未能收到全部内容，请电话告知我们。对于我们传达给您的信息，只有在符合事实上的目的和经过我们的明示许可后才允许进行公开或继续传播。

**BU YAZININ** kendisinin ve tüm ekli belgelerinin, size tam olarak ulaşır ulaşmadığına önemle dikkat ediniz. Bu yazı ve tüm ekli belgeleri, sadece ismi belirtilen ve kendisine gönderilen alıcı içindir. Şayet bu yazı veya faks size tesadüfen ulaşır veya tam olarak ulaşmazsa, lütfen bize telefonla bilgi veriniz. Size verilmiş olan bilgiler, sadece amacına uygun olarak ve bizden izin alındıktan sonra açıklanabilir, yayınlanabilir veya dağıtılabılır.